

## Text Set 1:

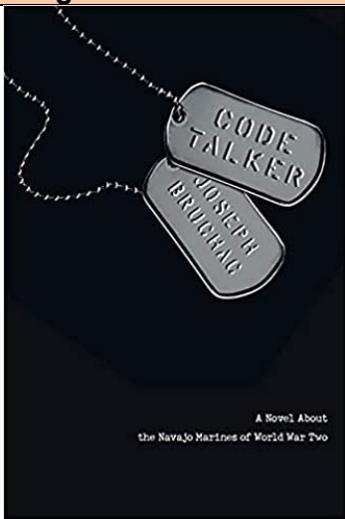
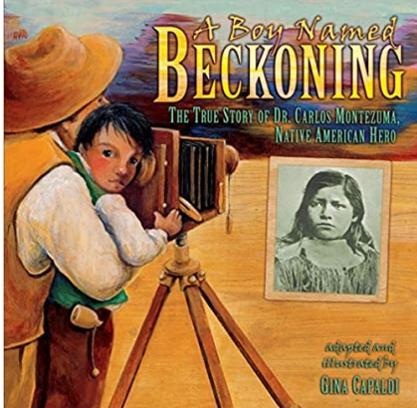
### Bilingual Books of Indigenous Tribal Nations in the Southwest

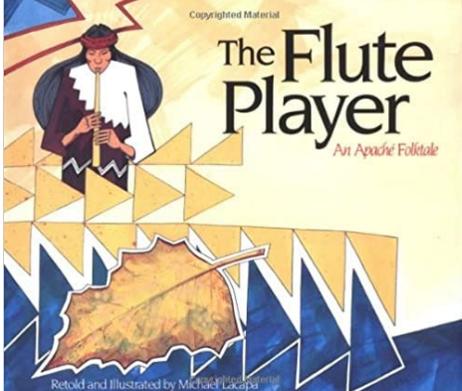
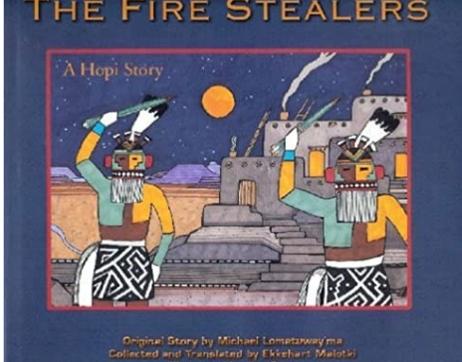
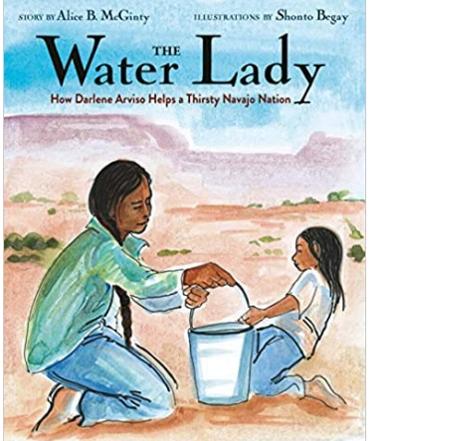
#### Annotated Bibliography

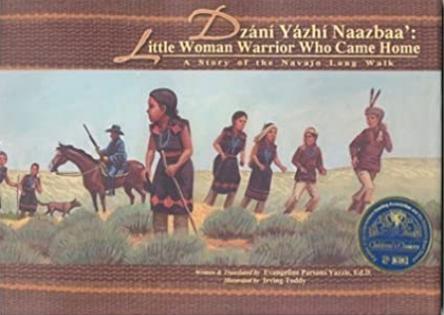
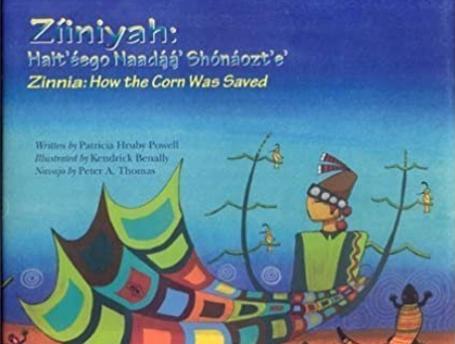
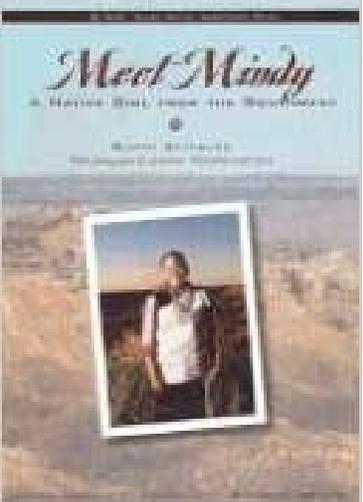
**Overview:** Almost all of the bilingual books in this text set are Navajo and published by a small press, Salina Bookshelf. Salina Bookshelf specializes in adult and children's books around Navajo life. Books about Hopi experiences can be found from other small presses or self-published. Unlike other bilingual books (Spanish/English), these bilingual books prioritize the Native language by placing that language first, a signal that these books are meant to teach Navajo language to Navajo children as part of language revitalization. There are 3 categories in this text set: contemporary life, traditional literature, and historical fiction.

\*Links to multimedia, online resources, publishers, and videos are located at the bottom of this annotated bibliography.

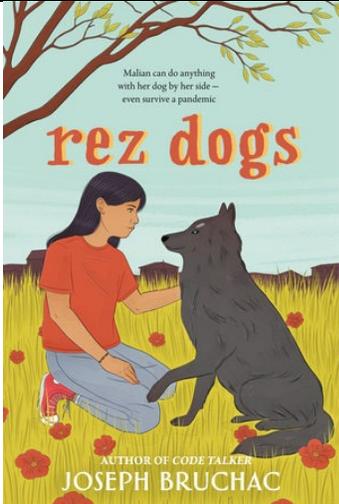
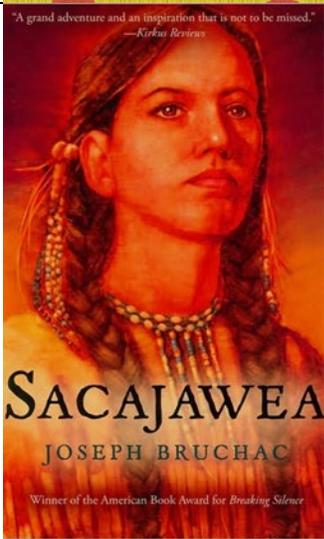
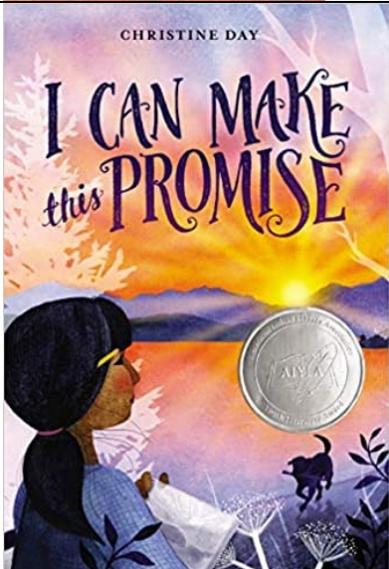
Kathy G. Short, 2021

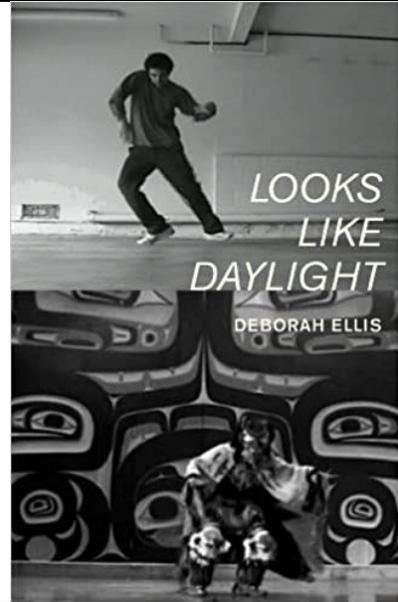
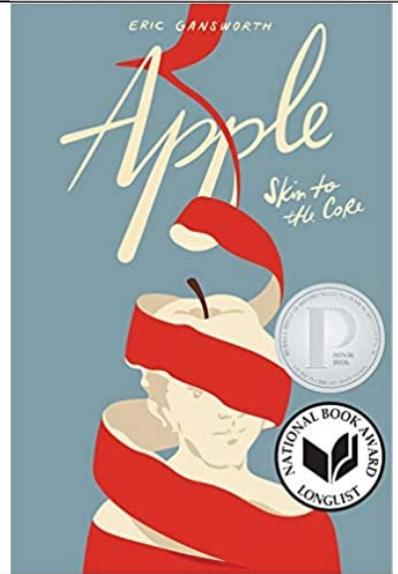
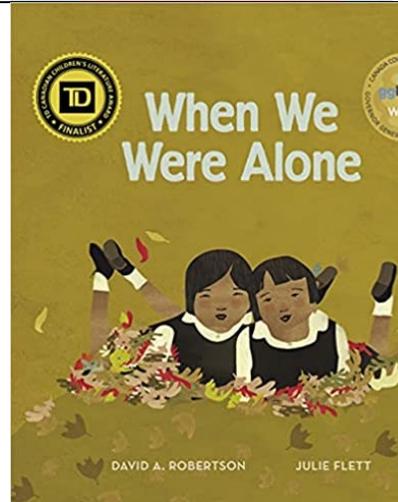
Indigenous Tribal Nations of the Southwest	
	<p><b><i>Code Talker: A Novel about the Navajo Marines of World War Two</i></b></p> <p>By: Bruchac, Joseph (2005). Speak. Middle grade/YA. Historical fiction.</p> <p>After being taught a boarding school that Navajo is a worthless language, Ned Begay is recruited by the Marines to become a Code Talker, sending messages during WWII in his native tongue.</p>
	<p><b><i>A Boy Named Beckoning: The True Story of Dr. Carlos Montezuma</i></b></p> <p>By: Capaldi, Gina (2008). Carolrhoda.</p> <p>A Yavapai boy, captured as a young child, travels across the U.S. and eventually becomes a physician, returning to serve his people. Picturebook bio that integrates excerpts from his letters and photographs.</p>

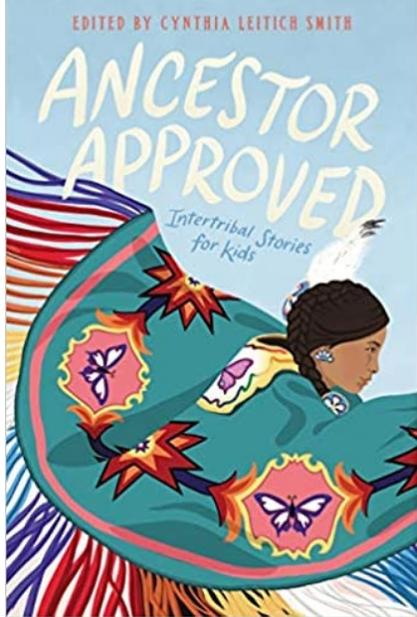
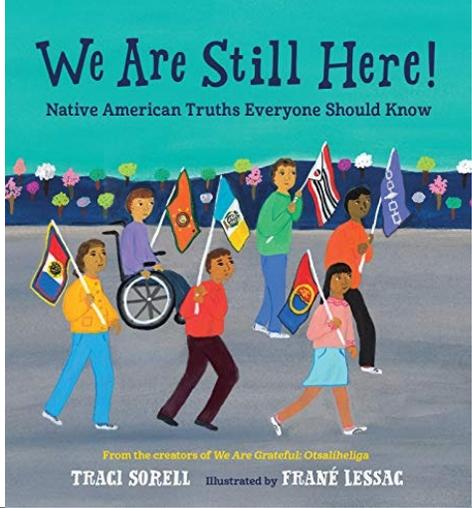
	<p><b><i>The Flute Player: An Apache Tale.</i></b></p> <p>By: Lacapa, Michael (1990). Northland. Picturebook</p> <p>A traditional story of a young Apache boy and girl who are reunited by the boy's flute playing.</p>
	<p><b><i>The Fire Stealers: A Hopi Story.</i></b></p> <p>By: Lomatuway'ma, Michael and Malotki, Ekkehart. (2003). Illus. Ken Gary. Picturebook.</p> <p>A traditional Hopi story about how animals fail in their efforts to steal fire for the Hopis, until Vulture succeeds. Set in a time when animals and people could still communicate with each other.</p>
	<p><b><i>The Water Lady: How Darlene Arviso Helps a Thirsty Navajo Nation.</i></b></p> <p>By: McGinty, Alice (2021). Illustrated by Shonto Begay. Schwartz &amp; Wade. Picturebook.</p> <p>Based on the true story of a woman who brings desperately needed water in her tanker truck to families on the Navajo reservation.</p>

	<p><b>Quiet Hero: The Ira Hayes Story.</b></p> <p>By: Nelson, S. D. (2006). Lee &amp; Low. Picturebook bio</p> <p>A reserved Pima Indian from the Gila River Indian Reservation is one of the WWII marines in the famous Iwo Jima photograph but deals with isolation and depression after returning from the war.</p>
	<p><b>Dzani Yazhi Naazbaa'/Little Woman Warrior Who Came Home.</b></p> <p>By: Parsons-Yazzie, Evangeline (2005). Illus. Irving Todd. Salina Bookshelf. Picturebook.</p> <p>A Navajo girl is captured by U.S. troops and forced on the Navajo Long Walk to Bosque Redondo, trying to survive four years of hunger and hard work before returning home.</p>
	<p><b>Zinnia: How the Corn Was Saved.</b></p> <p>By: Powell, Patricia Hruby (2009). Illus. Kendrick Bennally. Salina. Picturebook.</p> <p>Navajo story of how Red Bird asks Spider Woman for help when the crops fail again.</p>
	<p><b>Meet Mindy: A Native Girl from the Southwest.</b></p> <p>By: Secakuku, Susan. (2006). Illus. John Harrington. Council Oak Books. Picturebook, Info</p> <p>The story of Mindy, a Hopi and Tewa girl, who relates the ceremonies special to the Hopi and describing her daily life, high on the mesas of Arizona.</p>

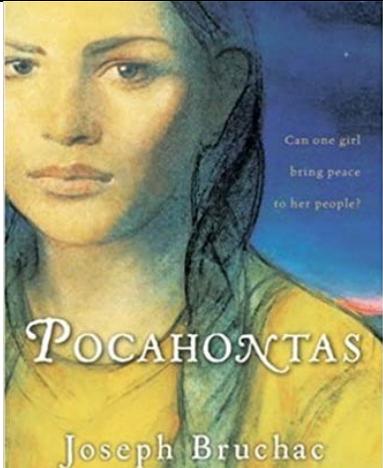
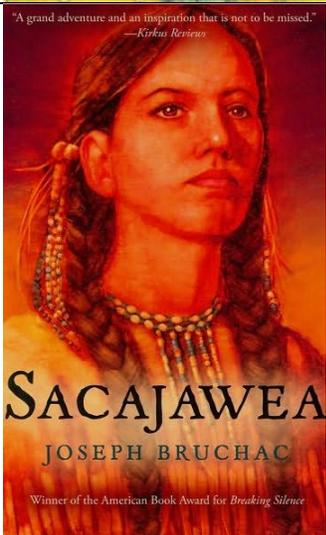
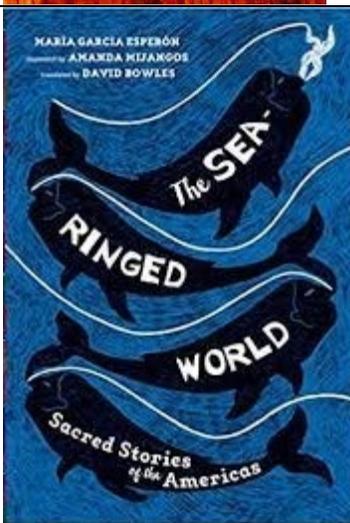
	<p><b><i>The Healer of the Water Monster.</i></b></p> <p>By: Young, Brian (2021). Heartdrum. Middle grade novel. AZ</p> <p>A boy from the city spends the summer at his grandmother's Navajo reservation home, dealing with his uncle's trauma as a veteran and an encounter with a sacred being from the Navajo creation story.</p>
<p><b>Other Indigenous Books</b></p>	
	<p><b><i>Firekeeper's Daughter.</i></b></p> <p>By: Boulley, Angeline (2021). Holt. YA Realistic fiction</p> <p>Daunis, who is part Ojibwe, becomes involved in an investigation of drug-related deaths as she works through grief and anti-Indian bias to develop her own strength and identity.</p>
	<p><b><i>Pocahontas.</i></b></p> <p>By: Bruchac, Joseph (2005). Harcourt. Historical fiction. MG/YA</p> <p>Told from the viewpoints of Pocahontas and John Smith, this novel describes the encounter between the Powhatan Indians and the English colonists in 1607 Jamestown, Virginia.</p>

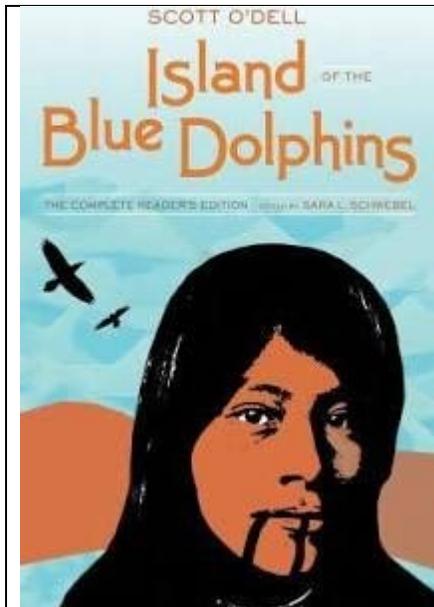
	<p><b>Rez Dogs.</b></p> <p>By: Bruchac, Joseph (2021). Dial. MG Realistic fiction. Northeast.</p> <p>Novel in verse set during COVID 19 about a Wabanaki girl's quarantine on her grandparent's reservation where she becomes friends with a local dog and realizes the significance of the old stories.</p>
	<p><b>Sacajawea: The Story of Bird Woman and the Lewis and Clark Expedition.</b></p> <p>By: Bruchac, Joseph (2008). Harcourt. Historical fiction. MG/YA</p> <p>The life and experiences of Sacajawea, the Shoshone woman who acted as a guide for the Lewis and Clark expedition in 1804, told in the alternating voices of Sacajawea and William Clark.</p>
	<p><b>I Can Make This Promise.</b></p> <p>By: Day, Christine (2019). HarperCollins. Middle grade novel. Pacific Northwest</p> <p>Edie finds letters and photographs in the attic that reveal the hidden secret of her mother's adoption into a white family and her own Native history and identity as Suquamish/Duwamish.</p>

	<p><b><i>Looks Like Daylight: Voices of Indigenous Kids.</i></b></p> <p>By: Ellis, Deborah (2018). Greenwood. YA</p> <p>Interviews with Indigenous children ages 9-18 from North America about their daily lives and how being Indigenous has affected who they are and how they see the world.</p>
	<p><b><i>Apple, Skin to the Core.</i></b></p> <p>By: Gansworth, Eric (2020). Levine Querido. Memoir with poetry and art. YA</p> <p>A memoir in verse of an Onondaga who grew up among Tuscaroras and his cultural dislocation, further complicated by family trauma from boarding schools, growing on the rez, and his love of the Beatles.</p>
	<p><b><i>When We Were Alone.</i></b></p> <p>By: Robertson, David. (2016). Illus. Julie Flett. HighWater. Picturebook.</p> <p>A story of love and resistance as a young Cree girl asks her grandmother questions that gradually reveal the oppression of residential schools for Native children in Canada.</p>

	<p><b><i>Ancestor Approved: Intertribal Stories for Kids.</i></b></p> <p>By: Smith, Cynthia Leitich (2021). Heartdrum. Middle Grade</p> <p>18 short stories and poems by Indigenous authors, each telling the story of one character at a contemporary intertribal powwow around themes of identity and the power of community to heal.</p>
	<p><b><i>We Are Still Here! Native American Truths Everyone Should Know.</i></b></p> <p>By: Sorell, Traci (2021). Illus. Frané Lessac. Charlesbridge. Picturebook. Nonfiction</p> <p>Indigenous children from different tribes present 12 truths from historical and contemporary time periods, highlighting the journey of Native nations to reclaim their rights and land.</p>
<p><b>Publisher Sites &amp; Online Resources</b></p>	
<p>Explore the website of Salina Bookshelf under products to find the bilingual picture books and board books in Navajo/English.</p> <p><a href="#">Salina Bookshelf Website</a>  <a href="#">Baby Board Books</a>  <a href="#">Children's Books</a></p>	
<p>Explore Heartdrum, the new imprint from HarperCollins, of Native voices telling Native Stories.</p> <p><a href="#">Heartdrum website</a></p>	
<p>Browse the website for the American Indian Youth Literature Awards to explore these award-winning books from North America.</p>	

<p><a href="#">American Indian Youth Literature Award webpage</a> (part of the American Indian Library Association)</p>
<p>Explore the Oyate website of books they recommend or do not recommend. Also have a curriculum guide on resistance to the missions by California Indians.</p> <p><a href="#">Oyate website</a></p>
<p>YouTube &amp; Videos</p>
<p>Go to the Salina Bookshelf YouTube channel to meet the authors of several of their books, including an interview with the author of <i>Fall in Line, Holden</i> and a reading in Navajo of another picture book.</p> <p><a href="#">Salina Bookshelf YouTube channel</a></p>
<p><i>Fall in Line, Holden Author Interview</i>. Salina Bookshelf Inc. YouTube. (2017, June 13). <a href="https://youtu.be/rqBXVpJRaYk">https://youtu.be/rqBXVpJRaYk</a></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “Fall in Line, Holden! Follows Holden, a young Navajo boy, through his day at boarding school. Although Holden is required to conform to a rigid schedule and strict standards of behavior, his internal life is led with imagination and wonder. Learn more about first time Navajo author Daniel W. Vandever in this 1-on-1 interview.”</li> </ul> <p><i>Diné Bizaad Bíná’hoo’aaah: Rediscovering the Navajo Language</i>. Salina Bookshelf Inc. YouTube. (2020, September 28). <a href="https://youtu.be/ZK7UliAoXxk">https://youtu.be/ZK7UliAoXxk</a></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “This Navajo Language learning series includes a textbook, correlated workbook, and teacher’s edition CD-ROM which provide a verb-based introduction to the Navajo language for college and secondary students. Students are introduced to the Navajo sound system and the Navajo writing system. Clear explanations of vocabulary and grammar provide students with a solid foundation for building communication skills. Through readings, photos, and writing exercises, students broaden their knowledge of geography, history, and culture.”</li> </ul>
<p><i>Her Land, Her Love (Audio) – Chapter One</i>. Salina Bookshelf Inc. YouTube. (2019, February 19). <a href="https://youtu.be/cO_bBz-G-TI">https://youtu.be/cO_bBz-G-TI</a></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “Author Evangeline Parsons Yazzie reads the first chapter of “Her Land, Her Love”, the first novel in a sweeping epic of one determined Navajo family’s efforts to persevere during the Long Walk, blends history, romance, conflict, culture, and family in a finely crafted story that is a true work of passion.”</li> </ul>
<p><i>Navajo story The Three Little Sheep</i>. Salina Bookshelf Inc. YouTube. (2014, July 23). <a href="https://youtu.be/6hKBQIk515Y">https://youtu.be/6hKBQIk515Y</a></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• “Salina Bookshelf Editor LaFrenda Frank sits down with Seraphine Yazzie to discuss her book, “The Three Little Sheep”. This fractured fairytale is illustrated by Navajo artist Ryan Hunna Smith. The story is told in the Navajo language and the English language.”</li> </ul>
<p>Alternative novels to consider instead of, or alongside, <i>Island of the Blue Dolphins</i></p>

	<p><b>Pocahontas</b></p> <p>By: Bruchac, Joseph (2005). Harcourt. Historical fiction. MG/YA</p> <p>Told from the viewpoints of Pocahontas and John Smith, this novel describes the encounter between the Powhatan Indians and the English colonists in 1607 Jamestown, Virginia.</p>
	<p><b>Sacajawea: The Story of Bird Woman and the Lewis and Clark Expedition.</b></p> <p>By: Bruchac, Joseph (2008). Harcourt. Historical fiction. MG/YA</p> <p>The life and experiences of Sacajawea, the Shoshone woman who acted as a guide for the Lewis and Clark expedition in 1804, told in the alternating voices of Sacajawea and William Clark.</p>
	<p><b>The Sea-Ringed World: Sacred Stories of the Americas.</b></p> <p>By: Maria Garcia Esperon (2021). Illus. Amanda Mijangos. Translated by David Bowles. Levine Querido (first published in Mexico by Edicionario El Naranjo). Traditional Literature. MG/YA</p> <p>A collection of stories from nations and cultures of the Americas, from Alaska to Argentina. These sacred stories are told by Indigenous peoples to understand their relationship with the divine, their place in the universe and the origins of the world in which their ancestors emerged.</p>



***Island of the Blue Dolphins. The Complete Reader's Edition, edited by Sara L. Schwebel.***

By: Scott O'Dell. (2016). University of California.

This reader's edition contains a critical introduction to the book, an analysis of the composition of the book, and several chapters excised from the final book, along with essays providing background on the archaeological, legal and colonial histories of Indigenous peoples related to this story.